Colloque international : Altérité, Proximité, Découverte: la traduction, un passage entre la Chine et l'Occident

Journée du 11 décembre

9h00 Accueil des Participants

9h15 Allocution de bienvenue : XU Jianping (Département de traduction et interprétation, Faculté de Lettres, Traduction et Communication, ULB)

9h30	Session plénière – séance introductive - Présidence de la séance : Noël DUTRAIT Christian BALLIU, Département de traduction et interprétation, Faculté de Lettres, Traduction et Communication, ULB, *Ouverture* CHEN Wei, Shanghai International Studies University (SISU) « *A-t-on encore besoin de la traduction dans le contexte de la mondialisation ?* »
10h15	LIU Heping, Université des Langues et Cultures de Pékin « *Traduction et Interprétation en Chine : défis et perspective* »
10h45	Isabelle RABUT, Institut national des langues et civilisations orientales *«Réflexions concrètes sur l'enseignement de la traduction »*

11h15 : Pause

11h30	Session plénière – Traduction et didactique des langues - Présidence de la séance : Isabelle RABUT FU Rong, Université des Langues étrangères de Beijing « *Traduction : enjeux pour la circulation internationale des idées en didactique des langues - expérience de traduction du français en chinois du Précis du Plurilinguisme et du Pluriculturalisme* »
12h00	TAN Jia, Agnès PERNET-LIU, Université des Langues étrangères de Beijing « *Traduction des réalités culturelles chinoises et Didactique des langues et cultures. Analyse de la traduction d'un manuel pour étudiants de Chinois Langue étrangère* »
12h30	LI Qin, Shanghai International Studies University (SISU) « *La traduction et l'enseignement du français de spécialité aux universités chinoises* »

13h00 : Repas sandwichs

13h45	Session plénière – Repères historiques - Présidence de la séance : ZHANG Yinde QIAN Peixin, Shanghai International Studies University (SISU) « *Réflexions sur la traduction des œuvres françaises en Chine depuis 2002* »
14h15	ZHENG Li, Shanghai International Studies University « *La construction de l'identité du traducteur en Chine à l'aube du XXe siècle : l'exemple de*

	LIN Shu »
14h45	ZHOU Lei, Shanghai International Studies University « *La traduction et la publication de la littérature chinoise contemporaine en France depuis 1980 : une rétrospective autour de cinq questions* »

15h15 : Pause

15h30	Session plénière - Réécriture - Présidence de la séance : QIAN Peixin Bart DESSEIN, Universiteit Gent "*Translating Philosophy, the Philosophy of Translation, and Philosophy through Translation*"
16h00	ZHANG Yinde, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 *« Traduire et se traduire ou le problème de l'interlangue »*
16h30	HSU Hui-Yun, Wenzao Ursuline University of Languages *« De la langue de départ à la langue d'arrivée : la sagacité et la réécriture »*
17h00	XU Jianping, Département de traduction et interprétation, Faculté de Lettres, Traduction et Communication, ULB « *翻译评估标准的确立和应用* -- « *蓝莲花* » *中文重译本剖析* »

18h30 Repas de bienvenue – sur invitation

Journée du 12 décembre

Matinée, session plénière : Paroles de traducteurs - Présidence de la séance : FU Rong	
9h00	Noël DUTRAIT, Aix-Marseille Université « *Traduire Mo Yan en lisant Volodine* »
9h30	Silvia MARIJNISSEN, Traductrice littéraire « *Translating modern Chinese poetry to Dutch: Xia Yu and Shang Qin*»
10h00	Sylvie GENTIL, Traductrice littéraire, Pékin « *Une liberté sous très haute surveillance* »
10h30	Nancy BALARD, Université Paul-Valéry, Montpellier « *Traduire le chant de la céramique de Jingdezhen* »

11h00 : Pause

11h15	Présidence de la séance : Silvia MARIJNISSEN Martina HASSE, Traductrice littéraire, Allemagne **"***Breast fetishism and Maria lactans in Mo Yan's Big breasts and wide hips*"
11h45	LI Shiwei, Université d'Aix- Marseille « *Difficultés dans la traduction des romans fleuves en langue vulgaire des Ming : exemples*

	issus de Jin Ping Mei, avec une analyse des traductions intégrales par David Tod Roy et André Lévy »

12h15 : Repas sandwichs

Début d'après-midi : Ateliers thématiques

Atelier « traduire la pensée » - Présidence de la séance : Bart DESSEIN	
13h00	Juliet VINE, FU Bin, University of Westminster *"Is classical Greek rhetoric an appropriate tool of analysis for contemporary Chinese Political Speeches?"*
13h30	Corine BRICMAAN, Université libre de Bruxelles « *Néologie traductive des documents officiels chinois : entre créativité et géopolitique, étude de cas* »
14h00	BAO Yumiao, University of Edinburgh "*What Does it Mean to be a Translator in Late-Qing China? –On the Conceptual Implications of the 'Invisibility' of Translators in Translation Paratexts*"
14h30	Stéphane PLAMONT, Département de traduction et interprétation, Faculté de Lettres, Traduction et Communication, ULB *« La traduction en Chine : l'étape bouddhiste* »

Atelier « traduire l'intraduisible » - Présidence de la séance : LIU Heping	
13h00	MI Tian, Universita Autonoma de Barcelona "幽默与翻译——黄玛赛和她的幽默故事"
13h30	Kevin HENRY, Université libre de Bruxelles, SISU « *Pour une critique de la traduction des chengyu* »
14h00	WANG Xiaoyue et ZHONG Zhengfeng, Université libre de Bruxelles « *La traduction du jeu verbal du chinois vers le français* »
14h30	Coraline JORTAY, master en traduction de l'ISTI, trois fois primée au Concours international de traduction de Chine 2013 « *La traduction d'œuvres littéraires chinoises en français, unique en ses genres ?* »

Atelier « traduction et interculturalité» - Présidence de la séance : CHEN Wei	
13h00	ZHANG Nan, Université Sorbonne nouvelle – Paris III « 观他者而知自身——儒勒·凡尔纳科幻作品在三次翻译浪潮中的价值传播分析»

13h30	GUO Weiwei, Université Lumière, Lyon 2, Centre de recherche en Terminologie et Traduction « Déguster du vin français avec la langue chinoise » «葡萄酒品鉴感官术语汉法比较»
14h00	ZHOU Mo, Universita Autonoma de Barcelona “从《百年孤独》六个中译本看文学翻译中脚注的作用”
14h30	XU Shejiao, Brunel University, University of Westminster “翻译中文化图式的构建和消弭”

15h00 : Pause

15h15	Séance plénière : débat animé par Vanessa FRANGVILLE *« La traduction en langues européennes d’auteurs chinois contemporains »* QIAN Peixin, professeur de traduction Noël DUTRAIT, traducteur Sylvie GENTIL, traductrice Martina HASSE, traductrice Silvia MARIJNISSEN, traductrice Isabelle RABUT, traductrice et éditrice ZHANG Yinde, professeur
17h15	Fin du colloque – conclusions par Isabelle RABUT, INALCO

18h00 Réception